

普通高等学校规划教材



Interpretation Practice in Engineering English

工程英语口语译实务

邹霞 刘黎 编



人民交通出版社股份有限公司
China Communications Press Co., Ltd.

普通高等学校规划教材

Interpretation Practice in Engineering English

工程英语口语译实务

邹 霞 刘 黎 编



人民交通出版社股份有限公司
China Communications Press Co., Ltd.

内 容 提 要

本教材旨在使学生不仅熟练掌握必备的口译技能,也能从容应对与工程项目有关的各种话题和场景。以口译技能为基础,以工程项目的实施过程为线索,循序渐进地对工程项目所需的基本知识、词汇以及口译技巧进行讲解,并辅以练习。全书内容涉及口译概述、问候与介绍、招标与投标、合同谈判、工程项目管理、施工、设备与材料、工程保险等方面。每章分为背景知识、单句口译、对话口译、篇章口译、口译技能和词汇拓展等部分。

本书可用作外语专业工程英语方向的专业教材,也可用作涉外工程学科或方向的选修教材或参考读物。

图书在版编目(CIP)数据

工程英语口语实务 / 邹霞, 刘黎编. —北京: 人民交通出版社股份有限公司, 2015.6

ISBN 978-7-114-12277-4

I. ①工… II. ①邹… ②刘… III. ①工程技术-英语-口译-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 115821 号

书 名: 工程英语口语实务

著 作 者: 邹 霞 刘 黎

责任编辑: 刘永芬

出版发行: 人民交通出版社股份有限公司

地 址: (100011)北京市朝阳区安定门外外馆斜街3号

网 址: <http://www.ccpres.com.cn>

销售电话: (010)59757973

总 经 销: 人民交通出版社股份有限公司发行部

经 销: 各地新华书店

印 刷: 北京鑫正大印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 16.25

字 数: 390 千

版 次: 2015 年 6 月 第 1 版

印 次: 2015 年 6 月 第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-114-12277-4

定 价: 36.00 元

(有印刷、装订质量问题的图书由本公司负责调换)

前 言

随着国内涉外工程项目的增多以及中国在世界各地(尤其是非洲、中亚、中东、南美等地)工程项目的大量增加,工程领域口译人才的需求量将会越来越大。但是,目前国内还没有与工程项目紧密结合的口译教材。为填补这一空白,编者结合有关工程专业,编写了《工程英语口语译实务》这一教材,希望能为培养和输送时代发展所需的工程口译人才贡献微薄之力。

一、创新点

与已出版的同类教材相比,本书的主要创新点在于:

1.第一次将口译与工程相结合。在目前已经出版的教材中,还未出现与工程项目相关的口译教材。因此,本书将是口译教学领域第一本与工程结合的口译教材。希望这本《工程英语口语译实务》作为开拓者,在口译教学领域起到抛砖引玉的作用。

2.第一次将口译话题与口译技能相结合。从内容结构来看,目前已出版的口译教材主要分为两类。一类是按话题来编写,比如全书的章节内容分别为国际交流、旅游观光、商务谈判、饮食文化等话题。另一类是按口译技巧来编写篇章。每一章节的内容均围绕某一种口译技能展开,具体内容可能涉及多个话题,但目的都是为了使学生熟悉该口译技能。两类教材各有优点。第一类教材可帮助学生掌握各类话题和场合所需的词汇和句型;第二类教材可使学生通过不同话题的练习熟练掌握多种实用的口译技能。本书将两类教材的优势结合起来,以工程项目的实施过程为主线,设计与工程项目相关的各种话题和场景,同时也在每个章节讲述了一种口译技能。这样的结构编排,使学生不仅掌握工程口译的基本技能,也能从容地应对与工程项目相关的各种话题和场景。

二、主要内容

本教材以口译技能为基础,以工程项目的实施过程为线索,循序渐进地对工程项目所需的基本知识、词汇以及口译技巧进行讲解,并辅以练习。全书内容涉及口译概述、问候与介绍、招标与投标、合同谈判、工程项目管理、施工、设备与材料、工程保险等方面。每章分为背景知识、单句口译、对话口译、篇章口译、口译技能和词汇拓展等部分。

三、适用范围

本教材可供外语专业(尤其是涉外工程英语方向)的本科生或研究生作为教材使用,也可作为工程相关专业的本科生或研究生的参考读物。

感谢同事郭敬谊老师,以及四川省第四建筑工程公司重庆分公司的总经理马剑锋和中国联合工程公司国际工程承包公司的总经理助理张敏,他们均曾担任国际工程项目的专业口译多年,为本书的编写提出了许多宝贵的意见和建议。另外,也感谢重庆交通大学外国语学院领导的大力支持。

书中难免有不足之处,敬请批评指正。

编 者

2015年7月

目 录

第一章 概述	1
一、口译的产生及发展	1
二、口译的类型及标准	2
三、口译的定义	4
四、工程口译的特点	4
五、工程口译的步骤	5
六、工程口译人员的必备素质	5
第二章 问候与介绍	7
一、背景知识——口译礼仪	7
二、单句口译	8
三、对话口译	9
四、篇章口译	10
五、口译技能——口头表达	12
六、词汇拓展	13
第三章 工程招投标	15
一、背景知识	15
二、单句口译	17
三、对话口译	18
四、篇章口译	19
五、口译技能——听辨能力的训练和听辨障碍的应对	21
六、词汇拓展	23
第四章 工程合同谈判	25
一、背景知识	25
二、单句口译	27
三、对话口译	27
四、篇章口译	29
五、口译技能——工程谈判口译技巧	31
六、词汇拓展	33
第五章 施工方案	35
一、背景知识	35
二、单句口译	35
三、对话口译	36
四、篇章口译	38
五、口译技能——口译笔记的原则和误区	40

六、词汇拓展	41
第六章 工程保险	43
一、背景知识	43
二、单句口译	44
三、对话口译	45
四、篇章口译	47
五、口译技能——常用口译笔记符号及缩略语	49
六、词汇拓展	54
第七章 进场开工	57
一、背景知识	57
二、单句口译	59
三、对话口译	60
四、篇章口译	61
五、口译技能——口译笔记范例	63
六、词汇拓展	65
第八章 工程设备及材料	68
一、背景知识	68
二、单句口译	70
三、对话口译	70
四、篇章口译	72
五、口译技能——数字口译技巧(一)	74
六、词汇拓展	76
第九章 工程设备和材料的采购及租赁	77
一、背景知识	77
二、单句口译	78
三、对话口译	79
四、篇章口译	81
五、口译技能——数字口译技巧(二)	83
六、词汇拓展	88
第十章 工程设备的操作培训	91
一、背景知识	91
二、单句口译	91
三、对话口译	92
四、篇章口译	95
五、口译技能——口译的词类转换技巧	97
六、词汇拓展	99
第十一章 施工现场	101
一、背景知识	101
二、单句口译	103
三、对话口译	104

四、篇章口译	106
五、口译技能——施工现场口译技巧	107
六、词汇拓展	110
第十二章 工程进度	112
一、背景知识	112
二、单句口译	113
三、对话口译	114
四、篇章口译	116
五、口译技能——工程口译的应急处理	118
六、词汇拓展	120
第十三章 工程项目会议	123
一、背景知识	123
二、单句口译	125
三、对话口译	125
四、篇章口译	128
五、口译技能——顺句驱动技巧	129
六、词汇拓展	132
第十四章 安全质量管理	134
一、背景知识	134
二、单句口译	135
三、对话口译	137
四、篇章口译	139
五、口译技能——模糊信息的处理	140
六、词汇拓展	143
第十五章 工程索赔	146
一、背景介绍	146
二、单句口译	147
三、对话口译	148
四、篇章口译	149
五、口译技能——语言重组技巧	151
六、词汇拓展	152
第十六章 工程项目验收	154
一、背景介绍	154
二、单句口译	155
三、对话口译	156
四、篇章口译	157
五、口译技能——口译的语体识别技巧	159
六、词汇拓展	161
参考答案	163
参考文献	251

第一章 概述

一、口译的产生及发展

口译的历史源远流长,可追溯到人类社会的早期。在漫长的人类原始社会,原始部落群体的经济和文化活动都是各自为政的区域性活动。随着历史的发展,这种自我封闭的社会形态显然阻碍了人类经济和文化的进一步发展,于是各部落群体便产生了跨越疆域、向外发展的愿望,产生了与使用不同语言的民族进行贸易和文化交流的需要。语言不通显然成为影响这种跨民族交流的最大障碍,而口译作为语言媒介可以使人们与外界进行经济和文化交往的愿望成为现实。于是,人类跨文化、跨民族交际的桥梁——双语种或多语种口译便应运而生。

在人类社会的发展史上,口译活动推动了世界各族人民之间的政治、经济、军事、文化、科技、卫生和教育的交往活动。古代社会东西方文明成果的交流,佛教、基督教、儒教和伊斯兰教的向外传播,文成公主远嫁西域,马可·波罗东游华夏,哥伦布发现新大陆,郑和下西洋,鉴真东渡扶桑,两次世界大战的爆发,“联合国”的建立,“世贸组织”的形成,中国全方位的对外开放,“地球村”的发展,欧元区的创建,亚太经合组织的成立,欧亚峰会的召开……,所有人类历史上的各种大事无不烙有口译的印记。在人类跨文化、跨民族的交往活动中,口译无疑起着桥梁和催化剂的作用。

口译作为一种专门职业,在我国已有两千多年的历史。古时,从事口译职业的人被称之为“译”、“寄”、“象”、“狄银”、“通事”或“通译”。《礼记·王制》中记载:“五方之民言语不通,嗜欲不同。达其志,通其欲,东方曰寄,南方曰象,西方曰狄革是,北方曰译。”《癸幸杂识后集·译者》做了这样的解释:“译,陈也;陈说内外之言皆立此传语之人以通其志,今北方谓之通事。”《后汉·和帝纪》提到了当时对译者的需求:“都护西指,则通译四万。”

数百年来西方各国虽然也有专司口译之职的人员,但是大部分的译员系临时兼职。20世纪初口译在国际上被认定为正式的专门职业。第一次世界大战结束后的1919年,一大批专职译员,以正式译员的身份为“巴黎和会”做“接续翻译”(或被称为“连续翻译”)。从此,口译的职业性得到了认可,口译的基本方法和技能训练开始受到重视。

两次世界大战的间隔期间,美国发明了一种让译员一边使用耳机听源语,一边使用话筒传送译语的“共时翻译”设备,后来被称为同声传译设备。第二次世界大战结束后,纽伦堡战犯审判首次正式启用同声传译,以保证在大量繁杂的听证、辩护、审判工作中能在源语结束时几乎同时结束译语,从而节约宝贵的时间。

随着联合国的创立,以及各类全球性和地区性组织的出现,国际间交往日趋频繁,口译人员的作用也变得越来越重要。半个世纪以来,高级口译人才一直受到各类国际机构、各国政府、各种跨文化机构和组织的青睐。专业口译已成为备受尊敬的高尚职业,尤其是高级国际会议译员,他们既是聪慧的语言工作者,同时也是博学的国际外交家。

20世纪50年代,口译工作又有了令人瞩目的新发展,这便是口译理论研究的开展。1957年对口译界来说是重要的一年——巴黎索邦大学高等翻译学校宣告成立。尽管创始阶

段条件比较艰苦,但该校逐渐拥有了一批译员出身且具有一定理论水平的优秀教授。他们于 20 世纪 60 年代初步建立了口译的方法论,又于 80 年代正式创建了世界上第一套系统的口译理论,即口译的“释意理论”。该理论的主要创始人是国际著名口译理论家 and 实践家达尼卡·塞莱斯科维奇女士和玛丽亚娜·勒代雷夫人。该理论认为口译的本质是译出语言外在形式中的意义,其具体实施过程中思维、知识和认知过程等语言外的因素起着重要的作用。该理论对译员的翻译过程进行了大量研究,将口译程序分为 3 个过程,即理解→脱离源语语言外壳→表达。从 20 世纪 60 年代至今,该理论已在国际口译界得到了广泛的认可,并成为口译界最为重要的参考理论。

二、口译的类型及标准

(一) 口译的分类

口译类型的划分有 3 种不同的方法,即“按形式分类”、“按方向分类”和“按任务分类”3 种方法。

口译按操作形式可以分为交替传译和同声传译。交替传译也叫接续口译,或连续口译。交替传译是讲话人以句子或段落为单位传递信息的一种单项口译方式。交替传译有 3 种不同的方式:一是日常工作的即席翻译,这种类型的口译通常发生在日常会话中,如宴请、旅游、购物等场合。这种口译也叫做导游口译。二是礼宾迎送、开幕式、闭幕式、招待会等活动的礼仪口译。三是较为正规的会议、谈判口译。

同声传译,又称同步口译,是指译员在不打断讲话者演讲的情况下,借助同声传译设备,同步进行翻译。译员坐在俗称的同传“箱子”(booth)内,通过耳机,听取讲话人的发言(source language),之后马上译成另外一种语言,通过话筒,把目标语(target language)传送出去。同声传译通常在国际会议上使用。

同声传译还可以细分为两种情况:耳语传译(whispering interpretation)和视译(sight interpretation)。如果绝大部分听众和发言人用的都是同样的语言,只有一两位讲外语的听众,那么就没有必要使用昂贵的电子同传设备,译员只需坐在这些听众身边,轻声地把会议内容同步翻译给他们听就可以了。

视译是指译员在事先得到讲稿的情况下,对照着书面讲稿,边看边同步翻译。其实视译更适合用作一种练习方式,以提高译员的口译水平。在没有听力材料供练习的时候,做大量的视译练习,对提高口译能力有很大的帮助。

同声传译的最大优点是效率高,可以保证讲话者作连贯发言,不影响或中断讲话者的思路,有利于听众对发言全文的通篇理解。然而,同声传译的质量却不如交替传译的质量。同声传译时,由于译员通常无法预见讲话人要表达的思想,译员只能把听到的内容直接译给听众,译员与讲话人的时间差约为半句话,因此,译员无法控制整个译文。而在交替传译时,译员通常是在听了全文或一个完整的意思后再进行翻译,译员有可能对讲话的内容稍加概括,对语无伦次、重复累赘的内容可作适当调整。

口译按其传译方向,可呈单向口译,即全程将 A 语译入 B 语,或将 B 语译入 A 语;也可呈双向口译,即将 A 语和 B 语来回译入和译出。单向口译是指口译的来源语和目标语固定不变的口译,译员通常只需将某一种语言口译成另一种语言即可。双向口译是指两种不同的语言交替成为口译来源语和目标语的口译。这两种语言既是来源语,又是目标语,译员在感知、解码、编码、表达时必须熟练而又快捷地转换语言。

口译按其操作内容可以分成联络陪同口译(导游口译)、礼仪口译、宣传口译、会议口译、会谈口译、特殊口译等类型:联络陪同口译的工作范围包括联络、接待、陪同、参观、游览、购物等活动。礼仪口译的工作范围包括礼宾迎送、开幕式、闭幕式、招待会、合同签字等活动。宣传口译的工作范围包括国情介绍、政策宣传、机构介绍、广告宣传、促销展销、授课讲座、文化交流等活动。会议口译的工作范围包括国际会议、记者招待会、商务会议、学术研讨会等活动。特殊口译,又称“特殊用途口译”,是多民族国家常用的一种目的十分明确的口译,常用以解决一些实际问题,如法庭审判口译、海关手续口译、移民事务口译、族群纠纷口译等。

上述分类旨在说明口译活动的几种不同类型,而在实际口译工作中,界线分明的口译类别划分往往是不可能的,也是不必要的,因为许多场合的口译不是单一性的,而是混合性的。所以,一名优秀的译员应该是兼容性强的通用型译员,是一名能胜任各种类型口译工作的多面手。

(二) 口译的标准

自从严复提出了“信”、“达”、“雅”翻译三标准之后,翻译界尽管对“信、达、雅”的解释各有不同,但是大部分学者对这些标准所持的态度是肯定的。翻译能做到“信、达、雅”固然不错,但很多时候因为具体情况的不同,翻译难以做到“信、达、雅”三全。基于不同文化的各族语言在翻译过程中很难保原汁原味和原形原貌,因而“信、达、雅”只能是相对的。有时“信”虽然达标,而“达”和“雅”却有所不达,有所不雅。于是便出现了“信、达、雅”三标准之主从关系的争论。时至今日,争论仍在延续,焦点无非集中在翻译究竟应以“直译”还是“意译”为本的问题上。

其实,“信”、“达”、“雅”作为衡量笔译作品质量之优劣的三条标准,是一个互为依存、缺一不可的整体,片面强调“直译”或“意译”的孰主孰辅是无意义的。译文的内容、精神和风格不可顾此失彼,应该基本做到“信”、“达”、“雅”。至于口译的标准,套用笔译的“信、达、雅”三原则是不恰当的。口译不同于笔译,口译的“现时”、“现场”、“限时”的特点决定了口译的标准有别于笔译的标准。衡量口译质量的基本标准应该是“准确”和“流利”。

口译必须“准确”。与笔译一样,任何翻译首先必须忠实于原文,保证信息的准确和完整。准确是口译的灵魂。具体说来,口译的准确涉及口译时的主题准确、精神准确、论点准确、风格准确、数字准确、词语准确、表达准确、口吻准确等。总之,准确的译语应该保持源语的意义和风格。

“流利”是译员应遵循的又一标准。译员在保证“准确”口译的前提下,应迅速流畅地将演讲者的信息传递给听众。译员不能让听众等待太长时间。译员一定要在讲话人讲完之后两秒之内开始翻译。译员说话不能太慢,其语速应相当于或略快于讲话的速度,要做到顺畅自然,干脆利落。

至于在口译过程中采用直译还是意译的方法,目前还没有一个明确的定论。其实,直译与意译本身没有孰主孰辅之分,关键是看在具体情况下哪种译法更能准确地体现原话的思想内容。该直译就直译,该意译就意译。直译并不是死译、硬译;意译也不是乱译、胡译。如果是政治会谈,或者外交措辞,则应该重视直译,因为外交措辞需要精确。如果是商贸会谈,则不妨多用意译。其实,译员从来就不可能完全直译或完全意译,而总是在不知不觉地交替使用直译和意译。直译和意译是相辅相成的两种翻译手段。

另外,在语言的使用上,口译倾向于使用通俗易懂、口语化比较强的词语,尽量避免使用大词、书面语。在句法上,译员应尽量用简单句,而不是复杂的长句。这有两个好处:第一,简单句符合说话的习惯;第二,用简单句可以避免口译中出现句法上的差错。

三、口译的定义

口译是一种通过口头表达形式,将所听到(或读到)的信息准确而又快速地由一种语言转换成另一种语言,进而达到传递与交流信息之目的的交际行为,是人类在跨文化、跨民族交往活动中所依赖的一种基本的语言交际工具。

人类的口译活动不是一种机械地将信息的来源语符号转换为目标语符号的“翻语”活动,而是一种积极地、始终以交流信息意义为宗旨的、具有一定创造性的“译语”活动。因此,口译不是孤立地以词义和句子意义为转换单位的单一性语言活动,而是兼顾交际内容所涉及的词语意义、话语上下文意义、言外寓意、语体含义、体语含义、民族文化含义等信息的综合性语言活动。从这个意义上说,口译不仅是语言活动,而且还是文化活动、心理活动和社会活动。

现在,口译越来越受到国内外研究者的关注,研究者们从不同角度对口译进行界定:

巴黎释意学派口译理论家塞莱斯柯维奇(Seleskovitch)在谈及口译的性质时说:口译就是交流。口译是通过口头表达的方式,准确、流利地为听众解释和说明讲话人的意思^[1]。

口译是以口头形式用一种语言将另一种语言即时地再现出来,它不是单纯意义上的言语行为,而是一种涉及诸多知识层面的跨文化的交际行为^[16]。

口译是一种高智能的思维科学形式和艺术再创造的活动。口译思维从主体上说属于抽象思维,更注重逻辑推理和分析;如果说翻译是艺术,那它离不开形象思维,离不开感知^[7]。

口译是语际间的解释行为,是一种即时性的活动^[3]。

口译是一种通过口头表达形式,将所感知和理解的信息准确而又快速地由一种语言形式转换成另一种语言,进而达到传递与交流信息之目的的交际行为,是现代社会跨文化、跨民族交往的一种基本沟通方式^[9]。

简言之,口译是翻译的一种形式,将一种语言所表达的内容用另一种语言即时准确地用口头表达出来。职业口译作为一种服务行为,目的在于保证使用不同语言的人们之间的交际顺利进行,促进国际间政治、经济、文化和科技交流。

四、工程口译的特点

工程口译是口译的一个分支,属于技术口译的范畴,它对口译质量的准确性要求非常高。工程口译通常是指,在大型工程项目施工的过程中,由于在设备进口、技术引进、设备安装和设备调试等方面需要与国外的技术人员、工程师或相关人员进行交流所衍生的口译服务。由于工程项目大多专业性强、周期较长,所以需要中外技术人员的不断交流和及时沟通,以保证项目的顺利进行和完工。

工程口译与普通口译一样,具有以下一些特点:

(1) 口语特点。口语有别于书面语,是谈话时使用的语言;它具有即时性,说话者总是边思考、边组织、边说话;口语的存留时间短暂,给口译的研究和实践工作带来一定的困难;口语的言语发布速度快,口译实践中有的发言低于正常语速,即平均 100 ~120 字/min,但更多情况下发言语速超过一般语速;口语是互动性交际活动,交际双方需不断对信息作出及时反应;口语交际的各方可以即刻观察到对方反应,以便继续或中断口语交际活动;口语有自己的语体、语级和语类。口语的这些特点会对口译产生重大影响。

(2) 交际特点。口译的工作环境、工作方法、工作时间与笔译不同,其现场性和时限性决

定了它是一种更为直接的交际行为。

(3)不可预测性。口译人员需要在准备有限的情况下,即刻进入双语语码切换状态,进行现场的口译操作。口译话题千变万化,往往难以预测。

(4)现场压力。口译场面有时非常严肃庄重,正式场合的严肃气氛会给经验不足的译员造成很大的心理压力。

此外,工程口译还具有区别于一般口译的特点:

(1)专业性。工程口译涉及面非常广,既包括工程项目的招投标、施工与竣工的全过程,也包括施工会议、合同谈判、餐会等各种正式和非正式场合,这就要求翻译的知识面越宽越好,不仅包括文化、外交、旅游等常识,更要懂得基本的工程知识和专业术语。专业性是工程口译有别于普通口译的重要特点。

(2)现场特殊性。一般口译的现场大多是会议厅或谈判桌,而工程口译的现场则十分多样化,比如建筑施工现场、设备安装调试现场、厂房参观现场等,总之一切工程活动的地方都可以是工程口译现场。我们很难要求这些地方如会议厅一样安静有序,所以工程口译员必须要具备良好的环境适应能力,适应工程现场的噪声与恶劣环境等。

(3)高度的互动性。工程口译的现场性决定了其有着高度的互动性。一般的会议口译现场,译员或在台前,或在同传箱子中进行翻译,尽管一直强调互动的重要性,但实际上译员最多只能做到与观众的眼神交流,或观察现场反应。而在工程口译中,由于现场的多样性,译员可以随时与中外双方进行互动交流。比如,工程现场如果译员有一个术语不知道,可以立即与讲话者进行沟通,讲话者可以进一步通过语言或手势解释该术语,之后译员可以译出其大致意思,有时由于专业相通,对方技术人员甚至无需翻译就明白其意思了。

专业性、现场特殊性和高度的互动性是工程口译的突出特点,了解和把握这些特点有利于译者更好地进行工程口译。

五、工程口译的步骤

根据上文对口译定义的解释,口译的基本过程可以概括为:听辨与理解(感知信息)→记忆(源语储存+笔记)→转换(重新编码信息意义)→表达(信息表达)。

工程口译也是按照这样的步骤进行,每一个步骤的完成都与译员自身密不可分,具体如下:

双眼:时刻观察双方面部表情,行为动作,尤其是尽可能捕捉双方的眼神。

双耳:耳朵主要用来接受双方讲话者的话语、语气、语调,这对于译员准确、完整、简明地翻译有重要作用。

双手:手可以用来做笔记以辅助记忆,也可以像讲话者那样做出各种手势。

嘴:用目的语的言语表达经过大脑整合的信息和思想感情。

大脑:不但记忆源语,而且要整合并综合分析从眼、耳、手传递过来的信息,控制嘴进行表达出来。

鼻:鼻子控制呼吸,调整鼻息以缓解劳累和刚开始存在的压力。

以上口译过程,听中有记,记中有思,思中有译,译中有听,各个器官各有分工,同时又是一个不可分割的有机整体,在大脑的协调下相互配合,互为补充。

六、工程口译人员的必备素质

工程口译是一项高难度、高要求的工作,要实现自我、服务社会必须要提供高水平的口

译服务。成为一名合格的工程口译人员一般都需要经过专门的训练,具备以下素质:

(1)扎实的双语功底。优秀的口译员应具备良好的外语和汉语修养,掌握两种语言的特点和互译规律,拥有超常的词汇量,具备敏锐的听力和良好的语感,能够快速、准确地遣词造句。要熟悉目的语和译入语的各种方言,深谙各种文体或语体风格和语用功能,并掌握相当数量的习语、俚语、术语、谚语、诗歌等的翻译方法。

(2)广博的知识。译员光有扎实的语言基本功是远远不够的,还必须掌握全面丰富的百科知识,应以“Jack of all trades”的标准来要求自己,必须“know something of everything”。工程口译人员要具备一定的工程和工业常识,如常用机器零部件的表达法,生产工艺技术的常用词汇,此外也应对国情地情、法规政策、新闻时政、科学发明等领域有所涉猎和积累。合格的译员应该具有不断学习的兴趣和善于发现的眼睛,能够随时随地发现可学习的东西,不断扩充自己的知识面。

(3)口译技巧。外人常常以为懂了外语就可以做翻译(口译),这是对翻译的普遍误解。翻译是一门科学,有自己的理论、规律、技巧和原则。口译技巧更是需要通过不断练习和实战才能掌握。因此有人说口译不是学出来的,而是练出来的,并不无道理。

(4)出众的记忆力。译员需要有非凡的记忆力,这是由口译工作的特点所决定的。首先,译员在口译过程中不可能有机会查阅工具书或请教别人,因此,译员必须事先记住大量的词汇(包括专业词汇)、成语、典故和缩略词等,使之在大脑中处于活跃状态。其次,译员要把讲话人所讲的内容准确详尽地用另一种语言表达出来,必须依靠记忆和笔记的结合。

(5)心理素质。工程口译基本上都是在工作现场进行,有时需要面对数十人,因此对口译员的心理素质有严格的要求。口译员最好能够不卑不亢、不慌不忙、临危不惧、处变不惊。也许刚开始会稍微有些紧张,不过一旦专心投入到工作中,紧张情绪就会缓解很多。通俗地说,口译人员应当有副厚脸皮。即使翻错了,或者翻漏了,亦不可表现出来,先让谈话继续,找到时机再补回来。

(6)身体素质。工程口译是一项很辛苦的体力活,很多时候都无法按时吃饭,按时睡觉。译员必须要有健康的体魄和旺盛的精力,才能保证长时间地工作,且不会因舟车劳顿或到处奔波而影响发挥。

(7)职业道德。各行各业都有自己的职业道德,口译亦然。口译工作直接涉外,因此口译人员必须遵守职业道德,遵守外事和财经纪律,严格遵守保密协议,对自己的翻译内容负责。译员应时刻牢记,自己只有建议权没有决策权。译员不是外方的发言人,也不是中方的决策人,绝大部分时间充当的是双方的中介角色,因此任何时候都不能把自己当作主角,必须忠实地翻译双方的观点。并且,在翻译过程中不要擅自加入自己的意见,更不可越俎代庖,这是作为译员最基本的道德修养。

(8)外交礼仪。口译人员是连接中国与外国的桥梁,是外国了解中国的窗口,所以口译人员在很大程度上代表着中国形象。因此,口译员必须知晓并遵守基本的外交礼仪,相互尊重,不卑不亢,严格要求自己的语言和行为,为中外双方建立良好的关系做出重要贡献。在遇到有外国人侮辱祖国的情况,应对理直气壮的提出抗议,并予以纠正;在有中国人做出类似事情的时候,也应当直接予以批评。

总之,一名优秀的口译员应语言能力突出、知识广博、记忆出众、举止大方、言谈得体、有良好的心理素质。

第二章 问候与介绍

一、背景知识——口译礼仪

口译较笔译更为注重仪容仪表。口译人员会经常因为参加不同的外事活动而变换工作环境。在不同的外事场合,口译人员不仅要凭借自身扎实的语言功底、丰富的专业知识做好翻译工作,还要注意遵守适当的外事礼仪。整洁的着装、得体的举止、优雅的气质都是衡量译员工作出色与否的必要条件。

在国际社交场合,服装大致分为便服与礼服。服装的种类、样式、颜色千差万别,而口译人员的着装则因场合不同、季节变化、个人爱好不同而不尽相同。从原则上讲,正式的、隆重的、严肃的场合多着深色礼服,而一般场合则可着便服。在正式场合,男士可穿西装、中山装或各民族的服装。在工地或其他非正式场合时,可穿各式便服,即使穿西装亦可不打领带。对女士而言,按季节与活动性质的不同可穿西装(下身为西裤或裙)、较正式的上衣配长裙或长裤、旗袍和连衣裙等。夏季也可穿长、短袖衫配裙子或长裤。任何服装均应注意清洁、整齐、挺直。衣领袖口要干净,皮鞋要上油擦亮。穿中山装要扣好领扣、领钩、裤扣,长裤不要卷起。任何情况下不应穿短裤参加涉外活动。女士夏天可光脚穿凉鞋;穿袜子时,袜口不能露在衣、裙之外。

参加各种活动,进入室内场所均应摘帽,脱掉大衣、风雨衣、套鞋等,并送存衣处。男士任何时候都不得在室内戴帽子、手套。西方妇女的纱手套、纱面罩、帽子、披肩、短外套等,作为服装的一部分则允许在室内穿戴。

在室内一般不要戴黑色眼镜。即使在室外,遇有隆重仪式或迎送等礼节性场合,也不应戴黑眼镜。有眼疾须戴有色眼镜时,应向客人或主人说明,或在握手、说话时将眼镜摘下,离别时再戴上。

举止要落落大方,端庄稳重。表情应自然诚恳,蔼然可亲。站时身子不要歪靠在一旁,不半坐在桌子或椅子背上。坐时腿不摇,脚不跷。坐在沙发上不要摆出懒散的姿态。在公共场所不要趴在桌子上,躺在沙发上。走路时,脚步要轻;遇急事可加快步伐,不可慌张奔跑。谈话时,手势不要过多,不要放声大笑。

“遵守时间,不得失约”是国际交往中极为重要的礼节。参加各种活动,应按约定时间到达。过早抵达,会使主人因准备未毕而难堪;迟迟不到,则会让主人和其他客人等候过久而失礼。因故迟到,要向主人和其他客人表示歉意。万一因故不能应邀赴约,要有礼貌地尽早通知主人,并以适当方式表示歉意。失约是非常失礼的行为。作为主人或客人的随行人员,译员可与主人或客人同时到达;如果自行前往会谈地点,须要早于双方到达。

口译人员在翻译时,谈话的表情要自然,语气平和亲切,表达得体。说话时,可适当做些手势,但动作不要过大,更不要手舞足蹈,不要用手指指人。与人谈话时,不宜与对方离得太远,但也不要离得过近;不要拉拉扯扯、拍拍打打。谈话时,不要唾沫四溅。

在工程项目所涉及的相关中方人员与外方人员见面时,口译人员要注意以下事项:

(1) 见到外宾,应主动做自我介绍,讲清姓名、身份、单位。为他人介绍,要事先了解介绍双方的姓名、职位、单位,以及一些相关的基本信息,切忌将双方的姓名说错。

(2) 在介绍中外双方人员相互认识时,可先将男性介绍给女性(先说女性的名字),将年轻人介绍给长者(先说长者的名字),将其他人先介绍给客人(先说客人的名字),将译员所属公司的人或聘请译员公司的人先介绍给另一公司的人。

(3) 在具体介绍时,要有礼貌,以手大方示意,不要用手指头指指点点。

(4) 一般在介绍后,相互握手,寒暄致意。年轻者对年长者、身份低者对身份高者,则应双手握住对方的手,以示尊敬。男士与女士握手时,一般等女士先伸手,只握女士的手指部分。多人同时握手注意不要交叉,待别人握完后再伸手。握手时,双目注视对方,微笑致意,不要看着第三者或别处握手。男士在握手前,应先脱下手套。

(5) 在口译时表情要自然,语音、语调要和气亲切,应努力使用礼貌语言。

(6) 注意倾听说人的谈话,不要粗暴打断,等对方停止说话后再进行口译。

除此之外,口译人员还应注意个人卫生。应适时理发,经常梳理,胡须要刮净,指甲要修剪,鼻毛应剪短,头皮屑应洗掉。内衣、外衣经常保持整洁,特别是衣领袖口要干净。皮鞋要打油擦亮,布鞋要刷洗干净。参加涉外活动前应梳理打扮。总之,要保持外貌整洁美观。

不要当着别人的面擤鼻涕、掏鼻孔、搓泥垢、挖眼屎、打哈欠、修指甲、剔牙齿、挖耳朵。咳嗽、打喷嚏时,应用手帕捂住口鼻,面向一旁,避免发出大声。

在参加活动前,不要吃葱、蒜、韭菜等辛辣食品;必要时可含上一点茶叶,以除臭味。

患病则不要参加外事活动。比如,感冒在中国不算什么大病,但在西欧、北美等地区的人很讨厌感冒。脸部、手、臂等外露皮肤有皮肤病的人也应避免对外接触,以免引起别人的反感。有口臭的人应注意口腔卫生。

口译礼仪是翻译个人修养的综合体现,只有时刻注意礼仪,不断提高个人素质,才能真正成为出色的译员。

二、单句口译

Word Tips

specialty	专业
quality control	质量管理
welder	焊工
土木工程	civil engineering
常驻施工经理	resident construction manager

(1) Welcome to our job site and I hope we will have a friendly cooperation in the coming days.

(2) Please allow me to introduce a fellow of mine, Mr. Wang. He is an engineer in charge of technical problems here.

(3) My technical specialty is quality control and that's why I'm here.

(4) Are you a welder? Which department do you belong to?

(5) How do you do? It's a fine day today, and the sky is blue. The weather is quite suitable for our outdoor work.

(6) 史密斯先生,很高兴见到您。久仰大名,大家都知道您是土木工程领域的著名专家。

(7) 这是您第一次到施工现场来吗?

(8) 很抱歉,我的英语说得不好,但我能看懂英文资料。

(9) 我为能在这里接待您和您的家人深感愉快,很高兴您将在今后的半年里与我们合作共事。

(10) 首先,让我简单地自我介绍一下。我叫王刚,是这个项目的常驻施工经理。

三、对话口译

Dialogue 1

Word Tips

项目总监	project director
airsick	晕机
停车场	parking lot

【场景:中方项目总监的助手王东(以下简称W)在机场迎接外方专家 Neil Williams(以下简称N)。】

W:请问您是威廉斯先生吗?

N: Yes. That's right. I'm Neil Williams. Just call me Neil.

W:您好! 尼尔,我叫王东。是项目总监的助手。

N: How do you do? Glad to meet you, Wang Dong.

W:您知道的。项目总监张总让我接您去酒店。

N: Thank you!

W:您旅途顺利吗?

N: Not very good. I got airsick.

W:您现在觉得好点了吗?

N: Yes, but I feel a little tired, because it was a very long trip.

W:那我们走吧。我们这就去酒店办理入住手续。您先好好休息一下,明天我们再去项目现场。

N: OK. Thank you so much!

W:请在这里等我一下,我要去停车场取车。

N: OK. No problem.

Dialogue 2

Word Tips

中国建筑集团	China Construction Group
市场营销工程师	marketing engineer
名片	business card
building works	房屋建筑工程
土木工程	civil works

管道工程	pipeline engineering
international contractor	国际承包人
annual turnover	年营业额

【场景：中国建筑集团的市场营销工程师李华(以下简称L)向客户代表James(以下简称J)介绍自己的公司。】

L:您好!

J:How do you do?

L:我是李华,中国建筑集团的市场营销工程师。这是我的名片。

J:Thanks.Here is mine.

L:请允许我简要介绍一下我们公司。

J:Sure.

L:这是我们的宣传册。

J:The pictures are beautiful.

L:谢谢您!我们公司承建过许多重要工程,宣传册中只显示了一部分。对了,我们公司成立于1960年。

J:So your company has been in operation for many years.

L:是的,我们在过去的54年里创下了辉煌的业绩。

J:Is your group focusing only on the building works?

L:尽管我们以承包房屋建筑工程而著称,我们也涉足其他土木工程,例如公路、桥梁和管道工程等。现在我们正在寻找机会承接环境保护工程。

J:Do you have any experience working abroad or in connection with international contractors?

L:有。我们集团在中东、太平洋群岛和东南亚承接过很多施工项目。我们同来自法国、德国和日本等国的承包人合作也非常顺利。

J:What about your annual turnover last year?

L:大约500亿人民币。

J:Great! I hope we will have the opportunity to cooperate.

L:期待能尽快与您和贵公司合作。

四、篇章口译

Text 1

Word Tips

schemes for the project execution	施工方案
deploy	配置
accredit	委派
site management	现场管理
mould system	模具系统
labor cost	人工费
plastering	抹灰泥
flooring work	地面工程